

DOCUMENT RESUME

ED 168 314

FL 010 148

AUTHOR Ala, Palana'i
TITLE Getting Ready for Flag Day (Sauniuni Mo Le Aso O Le Fu'a).
INSTITUTION Los Angeles Unified School District, Calif.
PUB DATE 77
NOTE 25p.; A cassette is available to accompany the text; For related document, see FL 010 168
AVAILABLE FROM Publications Unit, Los Angeles Unified School District, 450 N. Grand, Rm. G230, Los Angeles, California 90012
EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Bilingual Education; Cultural Awareness; Elementary Education; Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; Reading Materials; *Samoan; *Samoan Americans; *Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS *KEYS Project; Knowledge of English Yields Success Project

ABSTRACT

This bilingual reader in Samoan and English is intended for elementary school children in a bilingual education setting. Photographs illustrate the story of a Samoan family making preparations for Flag Day. (NCR)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

SAUNIUNI MO LE ASO O LE FU'A

Getting Ready For Flag Day

K E.Y.S. PROJECT, LOS ANGELES CITY SCHOOLS



"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Los Angeles Unified

School District

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC) AND
USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRE-
SENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION POSITION OR POLICY.

ED168314

FL010148

GETTING READY FOR FLAG DAY
SAUNIUNI MO LE ASO O LE FU'A

A Bilingual-Bicultural bookiet produced by
Knowledge of English Yields Success Project

LOS ANGELES CITY SCHOOLS

Copyright ©1977
Los Angeles Unified School District
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

ACKNOWLEDGMENTS

The idea for the story was developed by the Samoan Planning Committee, K.E.Y.S. Project. The text was written by Falana'i Ala with the assistance of the committee and the K.E.Y.S. staff. The Samoan translation was by Falana'i Ala.

Special thanks to (High Chief Fofoga O Alatau) Mr. and Mrs. Robert Seva'aetasi and family, Reverend and Mrs. George A. Viena, and Kathy Kendricks and her Dolores Street School Polynesian Dancers for all their assistance and cooperation.

The story and translation was approved by the Samoan Planning Committee, K.E.Y.S. Project.

The publication was designed and prepared for printing by Eddie Costales. The photographs were taken by Livio Castelli.

JANET M. IWASAKI
Coordinator
Asian Languages Program

APPROVED:

ROBERT R. RANGEL
Director
Bilingual-Bicultural/ESL Programs

HARRY HANDLER
Associate Superintendent
Instruction

Ua lata mai le Aso o le Fu'a.
O Junior ma Sina o lo'o fa'avave
le teuina o le fale.
Latou te o e fa'ata'ita'i le polokalame,
o le Aso o le Fu'a.



Flag Day is coming.
Junior and Sina hurry to clean the house.
They are going to practice for the Flag Day program.

E alu tamā e momoli Junior ma Sina
i le fa'ata'ita'iga.

O Sina e siva, a'o Junior e tā le tagipalau.



Father drives Junior and Sina to the practice.
Sina will dance and Junior will play the drum.

A uma le fa'ata'ita'iga ona ō uma lea o tagata
i le malae e ta'aalo kirikiti.

O lena ua amata le ta'aloga kirikiti.

O le ta'aloga sili lea ona fiafia i ai
Junior ma Sina.



After practice, everyone goes to the park
to play cricket.

The cricket game has already started.
It is Junior and Sina's favorite game.

Ua uma le ta'aloga, ua fo'i tagata uma i aiga
mo 'aiga o le afiafi.

O Junior ua fofo'e fa'i.

O Sina ua sauni le 'ulo mo fa'i.

A'o Tinā o lo'o kukaina le moa.



When the game is finished,
everyone goes home for dinner.
Junior peels the bananas.
Sina has the pot for the bananas.
Mother cooks the chicken.

O le aso na soso'o ai
ua ō Junior ma Sina i le a'oga.

Ina ua uma le a'oga, sa fa'aofi e Tinā
le ofu siva ia Sina.

Ua fiafia tele Sina i lona ofu siva.



The next day, Junior and Sina go to school.
After school, Mother tries the dance costume on Sina.
Sina likes her costume.

Ua o'o nei i le Aso o le Fu'a.
Ua ave e Tamā le aiga atoa e matamata
i le polokalame o le Aso o le Fu'a.



Flag Day is finally here.
Father takes the whole family
to the Flag Day program.

Ua tā e le fa'a'aili le vi'i o le Fu'a
o le Unaite Setete o Amerika.

Ua pepese tagata uma, a'o sisi a'e le Fu'a.



The band plays the National Anthem
of the United States of America.

Everyone sings as the flag is raised.

Ua soso'o ai ma le usu
e tagata uma o le vi'i o Amerika Samoa,
a'o sisi a'e le Fu'a o Amerika Samoa.
Ua fai lauga e mālō fa'aaloalogia.



Next, everyone sings the American Samoan Anthem
as the American Samoan flag is raised.

Special guests make speeches.

Ua fa'atasi Junior ma Sina
ma a la'ua uō i le siva sāsā.

O Junior o lo'o tāina le tagipalau
a'o sisiva uma Tamaiti



Junior and Sina join their friends
for the Samoan sitting dance.

Junior plays the drum while the others dance.

Ua ta'ita'i nei e Junior le aufaipese
mo le siva fa'aiu.

O Sina o lo'o taualugaina le fiafia.

O Tamā ma Tinā ua mitamita ona o Junior ma Sina.



Junior leads the singing group for the last dance.
Sina is the star of this dance.
Father and Mother are proud of Junior and Sina.